

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zaprowadził mnie tam, a oto był (tam) człowiek,* który z wyglądu był jakby ze spiżu. Miał on w swej ręce lniany sznur i pręt mierniczy,** a stał w bramie. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tam właśnie mnie zaprowadził. Zastałem tam jakiegoś mężczyznę. Wyglądał, jakby był z brązu. Miał w ręku lniany sznur oraz pręt mierniczy. Stał w bramie.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zaprowadził mnie tam, a oto mąż, który z wyglądu był jakby ze spiżu, miał lniany sznur w ręku i pręt mierniczy, a stał w bramie.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I przywiódł mię tam, a oto mąż, który był na wejrzeniu jako kształt miedzi, mając sznur lniany w ręce swej i laskę ku rozmierzaniu, a ten stał w bramie.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wwiódł mię tam: a oto mąż, którego kształt był jako kształt miedzi a sznur lniany w ręce jego i trzcina miary w ręce jego, a stał w bramie.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zaprowadził mnie tam, i oto ukazał się wtedy mąż, który miał wygląd, jakby był z brązu; miał on lniany sznur w ręce oraz mierniczy pręt. Stał przy bramie.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przeniósł mnie tam, a oto był tam mąż, który wyglądał tak, jakby był ze spiżu; miał on w ręku lniany sznur i pręt mierniczy, a stał w bramie.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wprowadził mnie tam. Oto mężczyzna, którego wygląd był jak wygląd spiżu, miał w swym ręku lniany sznur i trzcinę mierniczą. Stał on w bramie.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wprowadził mnie tam. A oto w bramie stał ktoś, kto wyglądał, jakby był z brązu. Miał on w ręku lniany sznur i pręt mierniczy.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaprowadził mię tam. A oto mąż, którego wygląd był podobny do spiżu, miał w swym ręku lniany sznur i trzcinę mierniczą. Stał on w bramie.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він ввів мене туди, і ось чоловік, і його вид був наче вид міді, що блищить, і в його руці був шнурок будівничих і тростина мірки, і він стояв при брамі.                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tam mnie przyprowadził; a oto mąż, którego spojrzenie było jakby spojrzeniem kruszcu. Stał on w bramie, a w swej ręce trzymał lniany sznur oraz mierniczy pręt.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zaprowadził mnie tam, a oto był tam jakiś mąż. Swym wyglądem przypominał wygląd miedzi, a w ręce miał lniany sznur oraz trzcinę mierniczą i stał w bramie.                 |

<sup>1)</sup> Lub: mężczyzna, שָׂרָם , ἀνὴρ.

<sup>2)</sup> <x>330 8:2</x>; <x>730 11:1</x>; <x>730 21:15</x>